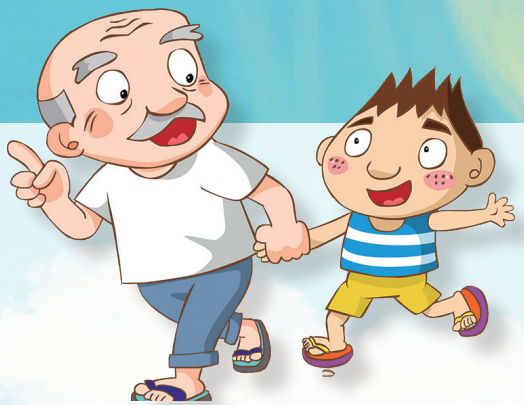
# 講起牛欄河

新竹縣105年度本土語言親子繪本動畫 客家語 學習手冊

# 縣長序



語言是文化的載體。每一個人都應該要會說自己的母語，母語是民族文化的根，蘊含著豐富的文化資源；對人類而言是無比珍貴的資產，必須受到尊重、努力保存與永續傳承。

本縣繼103、104年度將本土語言繪本—客家語《娘花靚靚》《大野狼來做客》、閩南語《紅柿的肚臍》《選美大會》及泰雅語《泰雅的奇幻之旅》《阿公的大手》製作成動畫影片之後，深獲好評；因此，今年(105)再次推出三支繪本動畫影片(客家語《話說牛欄河》、閩南語《拋輾斗的水筆仔》、賽夏族語《雷女傳說》)。專屬網站上除了動畫影片欣賞之外，更有繪本、線上學習、互動遊戲及學習手冊等多項有趣單元提供學習，希望能延伸本土語言的學習內涵。藉以激發學生對文化語言學習的興趣，及愛家愛鄉愛土地之情懷，培養學生對自我文化語言之認識與瞭解，進而掌握對自身文化的認同與自信。

新竹縣縣長　邱鏡淳

# 目　錄

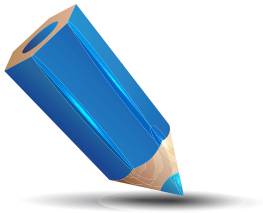
教學活動設計　4

學習單「低年級」　9

學習單「中高年級」10

繪本導讀 11

# 教學活動設計



| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 主題名稱 | 講起牛欄河 | 設計者:劉美華 | 創用授權 | |
| 教學主題 | ■環境教育 ■家政教育 ■人權教育 □生涯發展教育 □其他 | | | |
| 教學時間(2節課) | 40 分鐘 ×2 | 學習領域 | 國小語文領域—本土語言(客家語)、生活領域、環境教育 | |
| 適用年級 | ■國小低年級 ■國小中年級 ■國小高年級 □國中年級 | | | |
| 教學型態 | ■班級教學(二年級) □班群教學 □全學年教學活動 | | | |
| 教學研究 | 教學理念 | 1.透過客家語動畫《講起牛欄河》，讓學生瞭解牛欄河與當地人們的緊密關係。<br>2.透過動畫中的對話，瞭解東安橋的由來與演變。<br>3.從動畫中學習客家語，並介紹家鄉地景，培養學生愛家愛鄉的情懷。 | | |
| | 教材重點 | 1.指導學生了解客家語文的內容。<br>2.指導學生念出客家語文。<br>3.句型練習。<br>4.了解東安橋的歷史價值，進而將愛家愛鄉及惜物的觀念付諸行動。 | | |
| | 教學目標 | 1.能理解課文的內容。<br>2.能流暢的朗讀課文。<br>3.能理解語詞的意義及用法。<br>4.能理解環境與人的關係。<br>5.能理解環境保護、資源再利用的重要性。 | | |
| | 具體目標 | 1.能聽懂海陸腔客家語。<br>2.能理解動畫的內容。<br>3.能唸出客家語單字。<br>4.能說出愛家愛鄉的做法。 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 教學研究 | 教案對應分段能力指標 | 本土語言客家語 | 1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。<br>1-1-6 能養成凝神靜聽的態度。<br>1-1-7 能在聆聽活動中，培養主動探索客家語文的興趣。<br>1-1-8 能使用視聽與資訊工具，學習客家語文。<br>1-1-9 能辨別與正確反應聽到的訊息。<br>2-1-1 能養成念、唱客家童謠的興趣。 |
| | | 生活領域 | 1-1 以五官知覺探索生活，察覺事物及環境的特性與變化。<br>2-2 觀察生活中人、事、物的變化，覺知變化的可能因素。<br>5-3 喜歡探討事情演變的原因，並養成對周邊訊息做適切反應的態度。<br>5-5 產生愛護生活環境、尊重他人與關懷生命的情懷。 |
| | | 環境教育 | 1-1-1 能運用五官觀察體驗、探究環境中的事物。<br>1-2-3 察覺生活周遭人文歷史與生態環境的變遷。<br>3-1-1 能經由親近生物而懂得愛護與尊重生命，並瞭解生態保育的重要性。<br>3-1-2 能具有好奇心，體認人類在生態中的角色，以及自然環境與人的相互關係。 |

| | | |
|---|---|---|
| - | 教學法 | 欣賞、討論、直觀、發表、遊戲。 |
| | 教學資源 | 客家語親子動畫《講起牛欄河》、網路資源：相關圖片、照片。 |
| | 評量方法 | 口頭評量、實作評量、操作評量。 |

| 具體目標 | 教學活動 | 資源及教法 | 形成性評量 |
|---|---|---|---|
| 1-1-11-1-7<br>1-1-9<br>1-1-6<br>1-1-7<br>3-1-2<br>2-2<br>5-3<br>1-1-1<br>1-2-3<br>3-1-1<br>5-5 | 壹、準備活動<br>一、課前準備<br>(一)教師準備：動畫、照片、圖片、電腦、網路資料、powerpoint、字卡。<br>(二)學生準備：走訪東安橋—親水公園的經驗。<br>二、引起動機<br>(一)教師展示相關圖片、照片。<br>(二)教師重點提問，引導學生觀察圖片。<br>(三)自由發表：<br>1、教師問：<br>小朋友，你知不知道關西有牛欄河？<br>你知不知道關西有東安橋？<br>你知道它們在關西的什麼地方？<br>你們曾經去過那裏嗎？<br>可以說說看嗎？<br>(學生回答故事內容。)<br>2、教師問：<br>小朋友，你發現了嗎？故事裡的牛欄河和牛很有關係喔！<br>你們曾經接觸過牛嗎？<br>你們猜猜看，牛欄河這個名字是怎來的呢？<br>3、教師問：<br>你們覺得：以前的牛欄河和現在的牛欄河有什麼不一樣的地方？<br>請看VCR | 發表<br>直觀<br>單槍<br>圖片<br>ppt<br>網路<br>資料<br>單槍<br>圖片<br><br>ppt<br>網路<br>資料 | 口頭評量<br>實作評量<br><br>口頭評量<br><br>口頭評量<br><br>口頭評量<br>實作評量 |
| 1-1-9<br>1-1-6<br>1-1-7 | 貳、發展活動：戀戀牛欄河<br>一、聆聽：引導學生專心聆聽教師念誦示範。<br>二、範讀及跟讀：<br>(一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。<br>(二)語音、語詞練習、學生個別發音練習。<br>(三)加強困難發音練習(海陸腔)：<br>can ˇ can ˇ ted(綻綻忒)<br>m la+fad(毋罅闊)<br>mo poi ˋ do ˊ(無胚著) | 動畫<br>ppt<br>單槍、字卡<br>參與學習<br>合作學習 | 口頭評量<br>實作評量 |

| 具體目標 | 教學活動 | 資源及教法 | 形成性評量 |
|---|---|---|---|
| 1 - 1 - 7<br>1 - 1 - 8<br>1 - 1 - 9 | 三、教師簡單解釋語詞與意義。<br>四、詞語練習 ( 海陸腔 ) :<br>( 一 ) 打幫da ´ bong `<br>( 二 ) 刻臭頭kad chiu ˇ teu<br>( 三 ) 頭擺teu bai ´<br>( 四 ) 搵水vun ˇ shui ´<br>( 五 ) 烏糖vu ` tong<br>( 六 ) 東安橋dung ` on ` kieu<br>( 七 ) 搞泥漿gau ´ nai ziong ` | | |
| 1 - 1 - 7<br>1 - 1 - 8<br>1 - 1 - 9 | **◎教學評量活動—「我會認字」**<br>五、句型練習 : | | |
| 1 - 1 - 8<br>2 - 1 - 1 | (一)包尾，偓兜細人仔連衫褲斯綻綻忒，霹哩啪啦，長透搞到斷烏還毋知好轉屋！<br>(二)該橋砸係砸啦！出入莊頭个人摎車仔緊來緊多，嗄毋罅闊。 | 動畫、ppt、單槍、 | |
| | 參、綜合活動：選我！選我！選我！<br>分組競賽熟悉客家語單字。<br>互動教學—搶答活動 –看誰最厲害？<br>**第一節結束** | 參與學習<br>合作學習<br>發表 | 口頭評量<br>實作評量 |
| | **【活動二、我是金嗓子】** | | |
| 1 - 1 - 8<br>2 - 1 - 1 | 壹、準備活動 :<br>再次聆聽畫中的「棚頭」、「吳濁流詩」、「童年夢」之表現方式。<br>貳、發展活動 :<br>一、韻文教學 :<br>( 一 ) 棚頭<br>日頭出來漸漸光，牽牛食草到溪旁，<br>以前當好搞泥漿，正會變著掌牛郎。 | | |
| 1 - 1 - 8<br>2 - 1 - 1 | ( 二 ) 吳濁流詩<br>此地執鞭已四年，關西風景契詩緣，<br>錦山溪水松山月，別後依然夢寐牽啊！<br>夢寐牽！ | | |

| 具體目標 | 教學活動 | 資源及教法 | 形成性評量 |
|---|---|---|---|
| 1 - 1 - 8<br>2 - 1 - 1<br>1 - 2 - 3<br>3 - 1 - 1 | 二、客家歌教唱：<br>童年夢<br>童年夢作詞曲：黃義桂、呂金守<br>回想往事多美好<br>細人仔趣事一米籮<br>故鄉的後背有山河<br>點點滴滴記在腦<br>童年夢真真假假<br>少年伴情無價<br>春夏秋冬飛似梭<br>世事只從忙中老<br>故土難離親人難捨<br>懷念的事當多<br><br>參、綜合活動：<br><br>一、打擂臺<br><br>(一)活動說明：教師說明東安橋藝文活動的原由。<br><br>(二)星光大道：教師模擬東安橋藝文活動，幫小朋友辦一場客家語的才藝發表大會，讓小朋友或唱或吟或演客家文化。<br><br>**第二節結束** | 動畫、ppt、單槍、<br><br>參與學習<br>合作學習<br><br>發表 | 口頭評量<br>實作評量 |

◎參考資料：
一、書籍資料：新竹縣東安國小。＜東安橋牛欄河的回憶＞--偶戲劇本。未出版。
二、網路資料：
1.東安古橋＆牛欄河親水公園（關西）@ 愛鄉愛土愛查某:: 隨意窩Xuite日誌
http://blog.xuite.net/akao_chen/mntnsea/62312454-%E6%9D%B1%E5%AE%89%E5%8F%A4%E6%A9%8B%EF%BC%86%E7%89%9B%E6%AC%84%E6%B2%B3%E8%A6%AA%E6%B0%B4%E5%85%AC%E5%9C%92%EF%BC%88%E9%97%9C%E8%A5%BF%EF%BC%89
2.牛欄河親水公園
http://www.cc.chu.edu.tw/~b8917007/new_page_15.htm
3.台灣客家語常用詞辭典
http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm 4.
4.國民教育社群網—課程綱要
http://teach.eje.edu.tw/9CC2/9cc_97.php?login_type=1

# 學習單【低年級】

年班：　　座號：　　姓名：

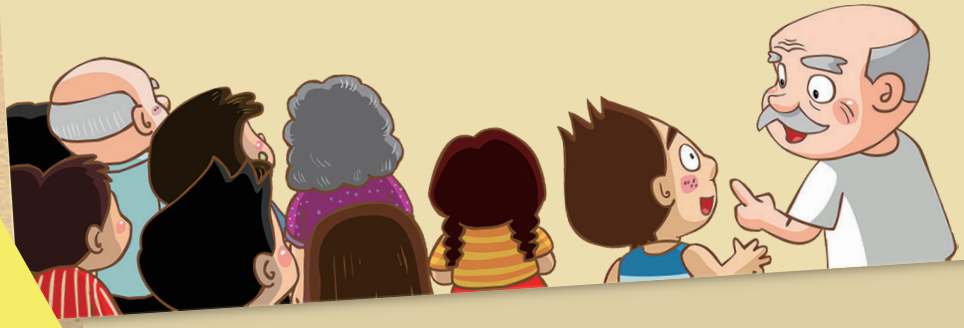
一、細朋友，在這故事裡肚，你最中意个人物係麼儕？原因係麼个？

二、細朋友，你知牛欄河頂高个東安橋，在哪位無？該係仰般个一座橋？

三、故事裡肚講著「『日頭』出來漸漸光」，細朋友試講一下，麼个時節个「日頭」會漸漸光？

四、細朋友，請你說明一下，東安橋仰會舊橋撠新橋共下呢？

五、細朋友，請你緬一下故事裡肚个圖，續等撠你最中意个圖畫下來。



be happy

年班：　　座號：　　姓名：

# 學習單【中高年級】

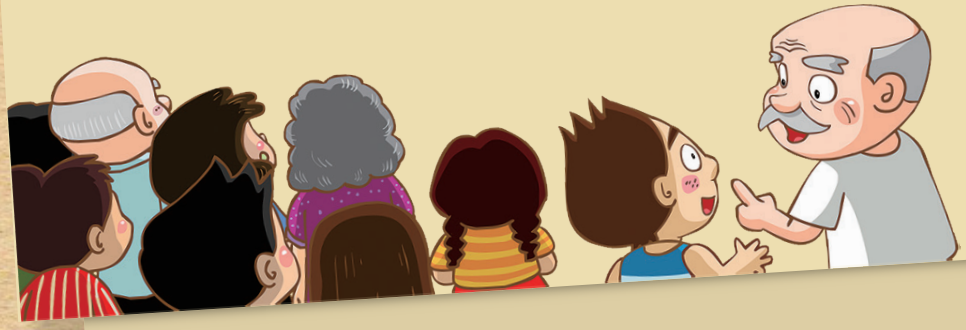
一、講著這條橋，就會想到阿公做細人个時節……請你說明一下，阿公細个時 節，牛欄河个情景係仰般？

二、試講一下，在牛欄河頂高个東安橋，佢个演變過程係仰般？

三、頭擺个東安橋仰會安到糯米橋？ 這下个橋大抵係用麼个材料來造橋？

四、故事裡肚有新橋摎舊橋，請說明一下，兩儕有麼个關係？

五、這下个牛欄河有麼个用途？



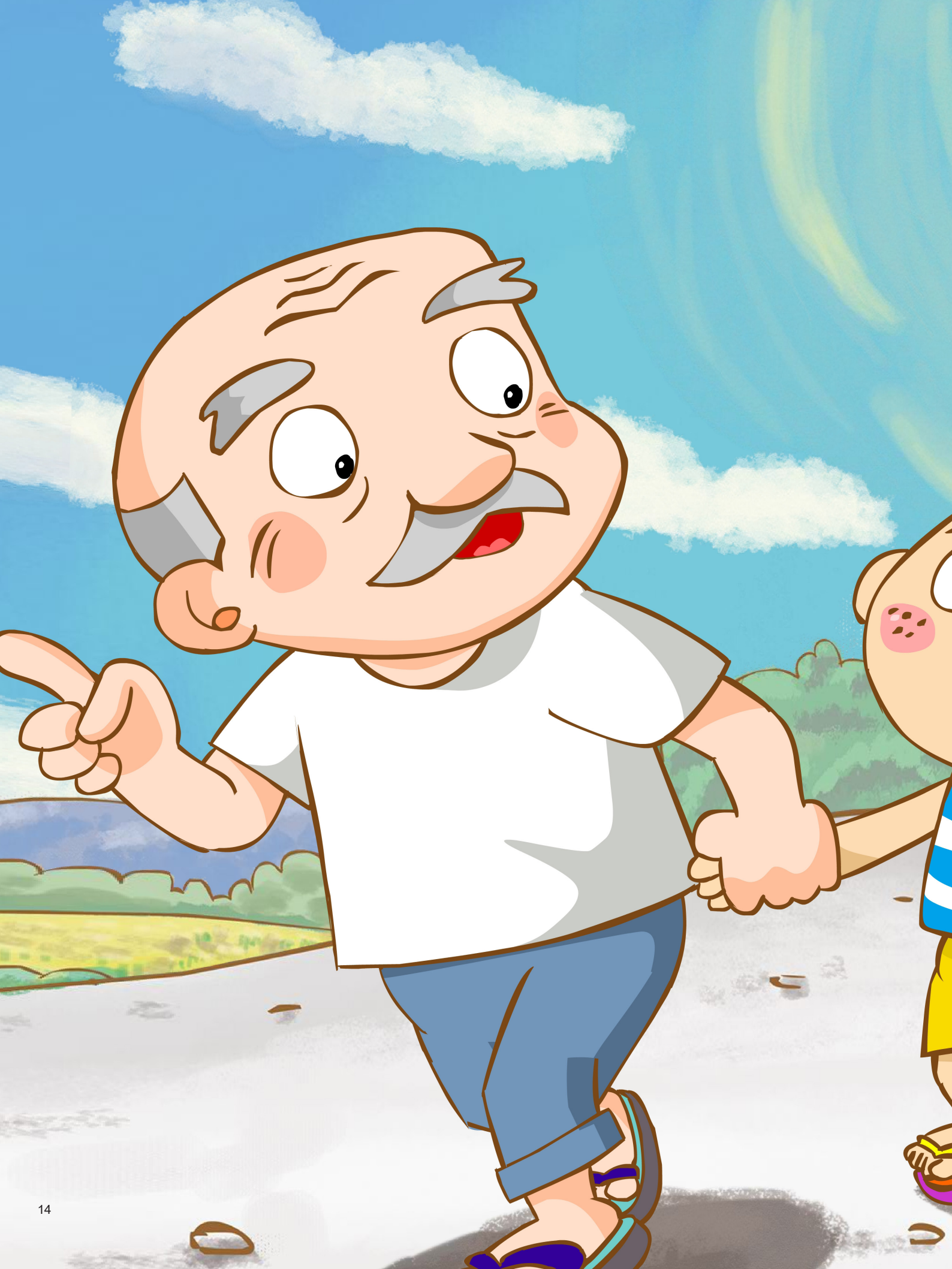
be happy

# 繪本導讀

《話說牛欄河》

想起
光，
旁，
漿，
郎。
漸
溪
泥
牛
漸到搞掌
來草好著
出食當變
頭牛前會
日牽以正

牛欄河

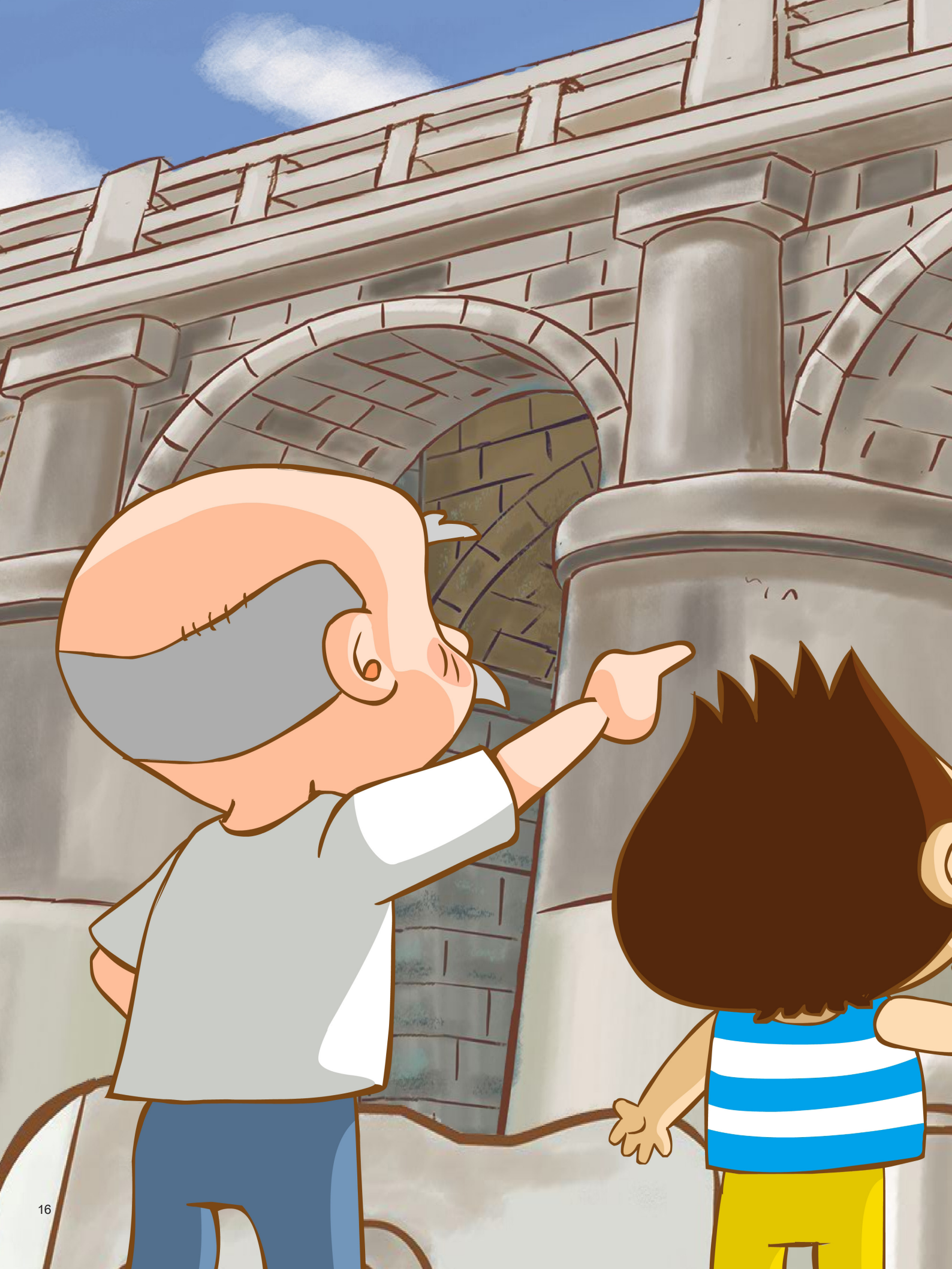


客 阿　　公：天氣恁熱，阿公渡你來去牛欄河搞水愛無？

阿弟牯：該斯好哩！遽遽，遽遽！

中 阿　　公：天氣這麼熱，爺爺帶你去牛欄河玩水好嗎？

阿弟牯：好啊！耶！快點，快點！

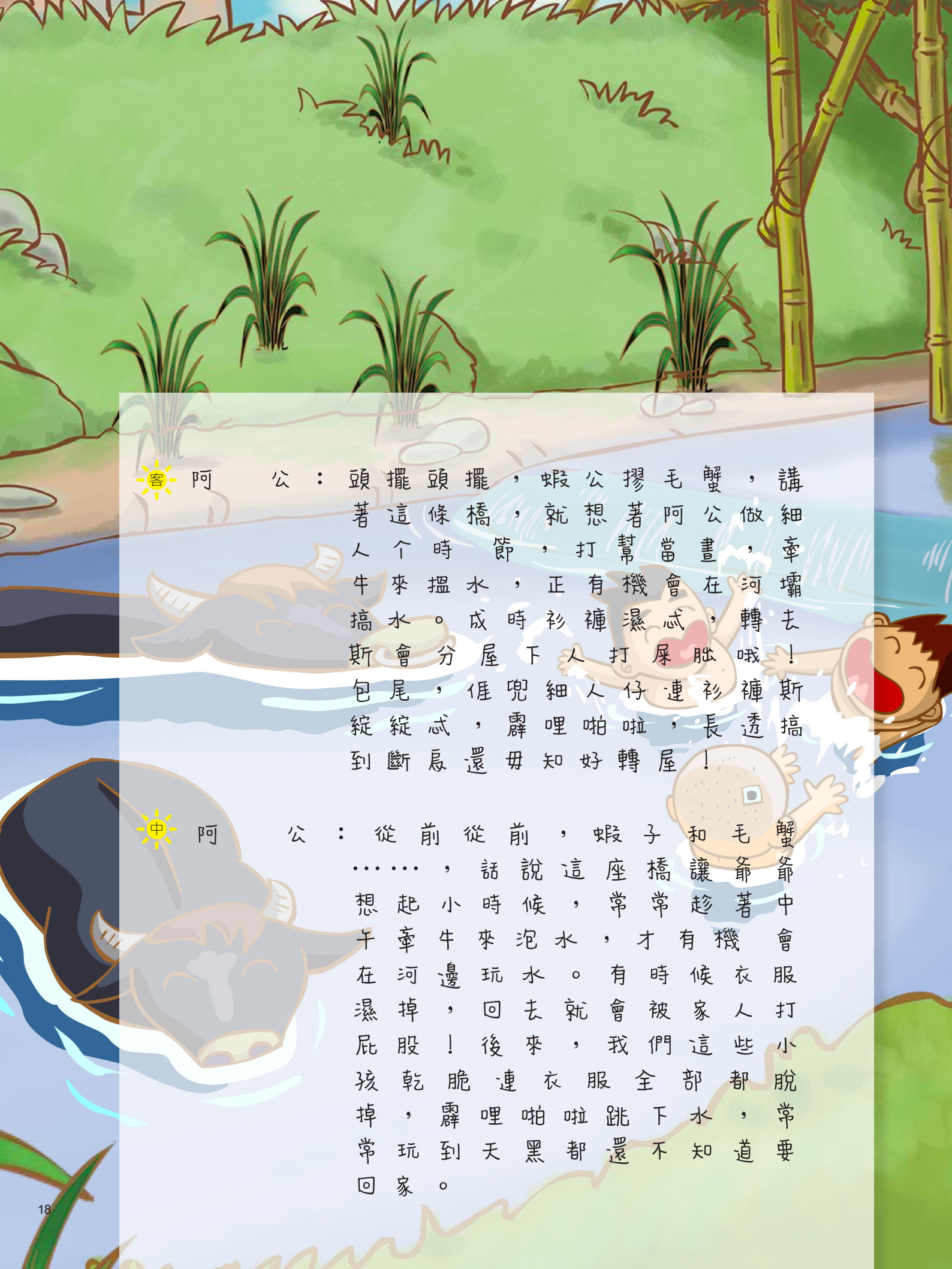


客 阿弟牯：欸！阿公，這座橋仰會一片舊又一片新，恁生趣呢？

阿　公：阿弟牯啊，該講起來這條橋，話就長囉……

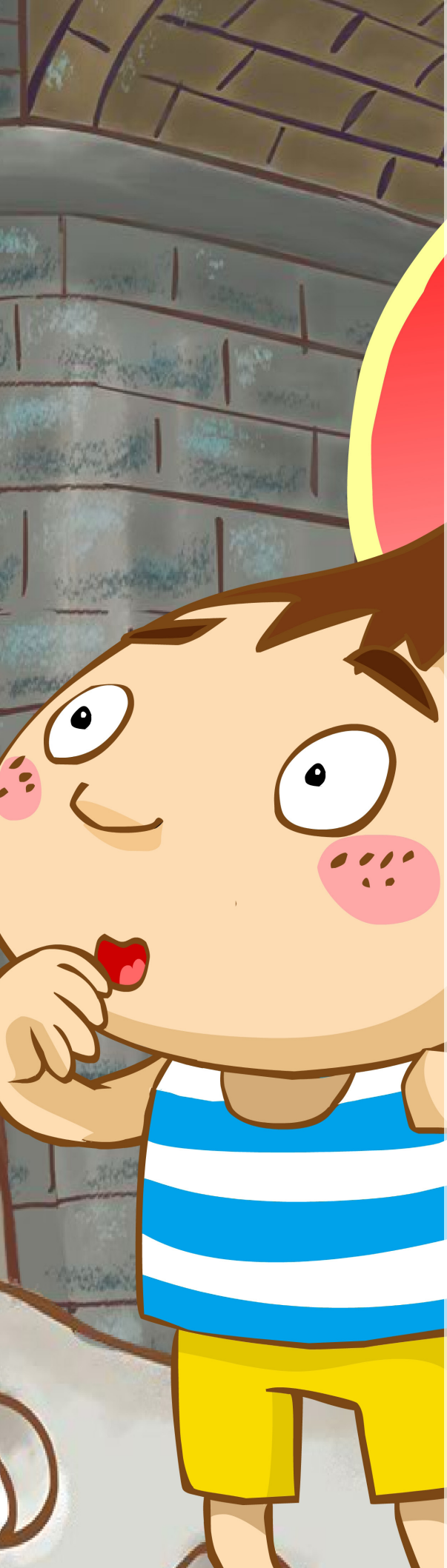
中 阿弟牯：欸！爺爺，這座橋怎麼會一邊舊又一邊新，這麼有趣呢？

阿　公：阿弟牯啊！講起這座橋，話就長囉……



客　阿　公：頭擺頭擺，蝦公撩毛蟹，講著這條橋，就想著阿公做細人个時節，打幫當晝，牽牛來搵水，正有機會在河壩搞水。成時衫褲濕忒，轉去斯會分屋下人打屎胞哦！包尾，偓兜細人仔連衫褲斯綻綻忒，霹哩啪啦，長透搞到斷扈還毋知好轉屋！

中　阿　公：從前從前，蝦子和毛蟹……，話說這座橋讓爺爺想起小時候，常常趁著中午牽牛來泡水，才有機會在河邊玩水。有時候衣服濕掉，回去就會被家人打屁股！後來，我們這些小孩乾脆連衣服全部都脫掉，霹哩啪啦跳下水，常常玩到天黑都還不知道要回家。



客 阿弟牯：無公平啦！偓係像你恁樣搞到斷鳥，一定會分阿姆刻臭頭喔！毋過偓還係較想愛知仰會有新橋摎舊橋呢？

阿　　公：老頭擺啊，牛欄河个竹橋分大水打忒幾下擺！鄉親朋友斯共下結石磡、造橋，分大家方便來使用。無胚著，後來乜分大水沖淨淨。

中 阿弟牯：爺爺，這樣不公平啦！我若像您這樣，玩到天黑才回家，不被媽媽罵到臭頭才怪呢！不過，我還是想知道怎麼會有新橋和舊橋呢？

阿　　公：以前啊，牛欄河的竹橋被大洪水沖壞好幾次，鄉親們就先後築石堤、搭新橋，方便大家使用，沒想到還是被洪水沖個精光！

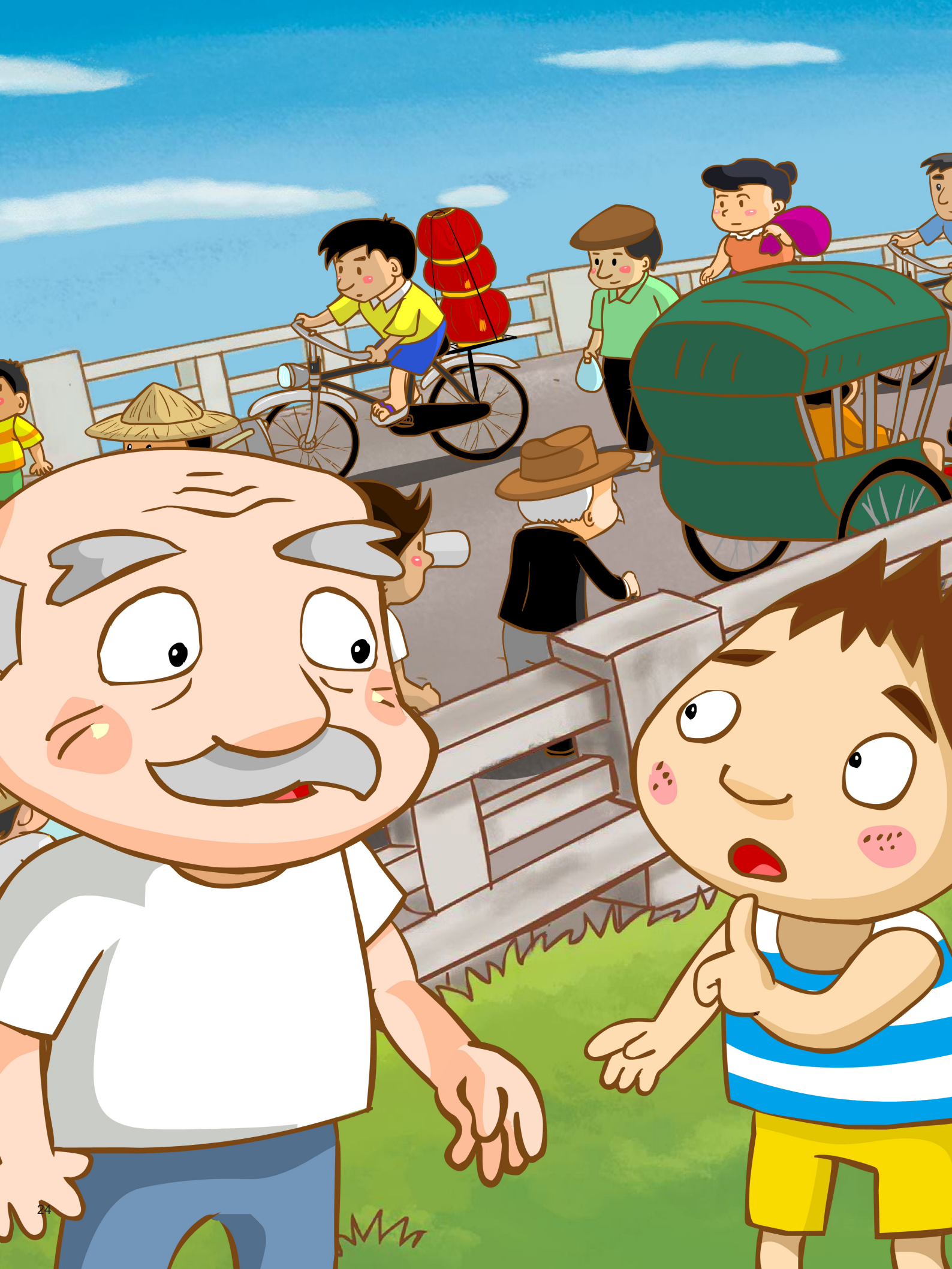
客 阿弟牯：蛤……該愛仰結煞呢？

水伯姆：該量時，無紅毛泥，大家就用烏糖、糯米漿、石灰粉攪勻，再過用俚俚關西白石下个石牯來做橋，這種橋當硬喔！

中 阿弟牯：啊……那怎麼辦呢？

水伯母：那個時候沒有水泥，大家就用黑糖、糯米漿、石灰粉攪拌均勻，再用我們關西鎮赤柯山山下的石頭來做石橋，這種橋比較堅固喔！

石灰粉



客 阿　　公：該橋砸係砸啦！出入莊頭个人擽車仔緊來緊多，嘎毋罅閣。

阿弟牯：該愛仰形呢？

中 阿　　公：新蓋的橋雖然很堅固，但是進出鎮上的人車愈來愈多，橋面卻不夠寬，不敷使用了。

阿弟牯：那該怎麼辦呢？

客 阿　　公：該斯過造一條新橋，撈舊橋並等用，正有你看著个一片新、一片舊个東安橋。

阿弟牯：原來係恁樣形喔！知了。原來，牛欄河頂高个東安橋係恁樣形來个喔！

中 阿　　公：就再造一座新橋，和舊橋一起用，才有你看到的一邊新、一邊舊的東安橋。

阿弟牯：原來是這樣啊！我知道了，原來，牛欄河上頭的東安橋是這樣來的！

客 阿弟牯：仰會有恁好聽个歌聲呢？

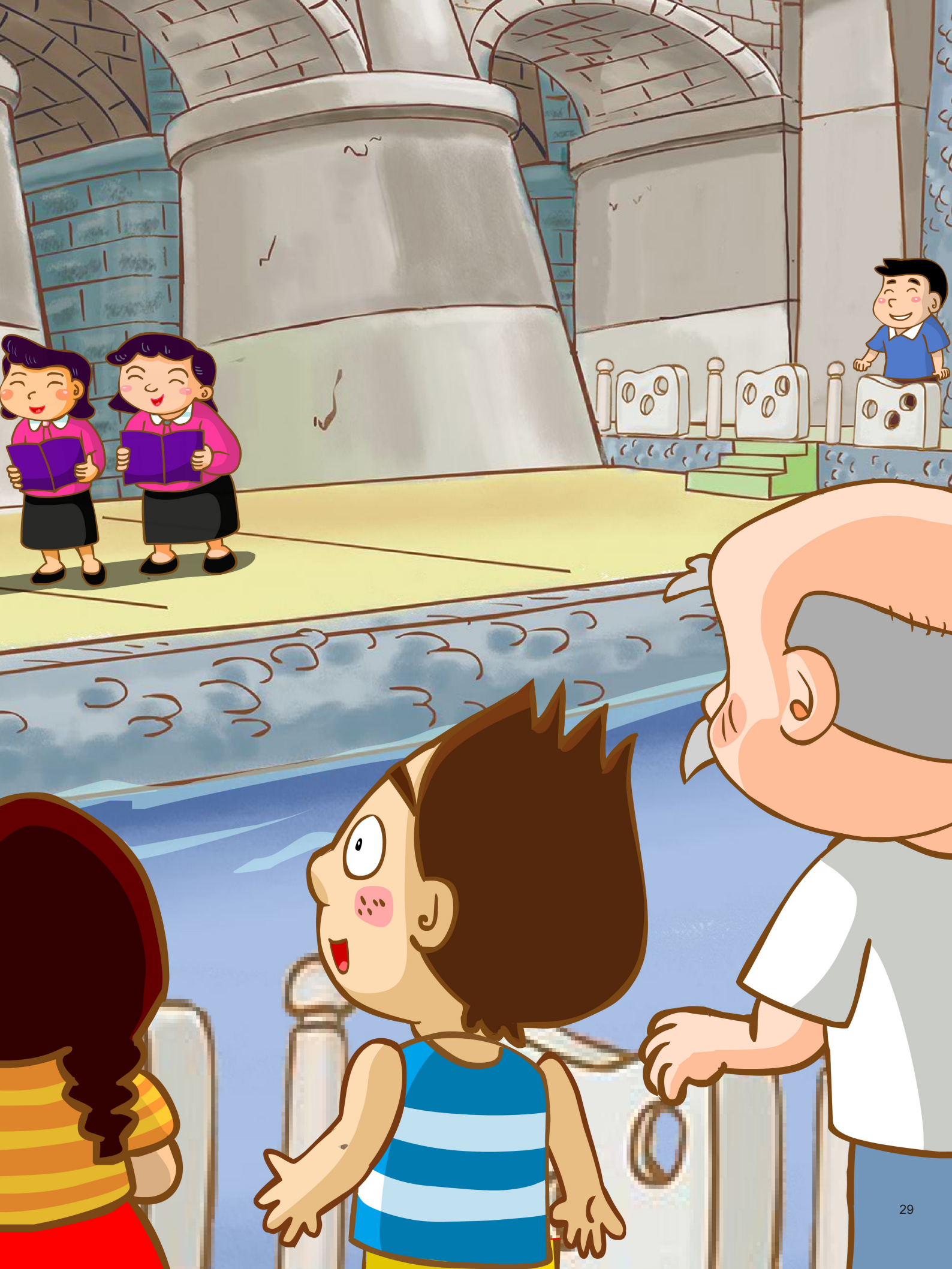
阿　　公：這下个東安橋頂高做得行人行車，橋下个牛欄河脣，做得舉辦藝文活動。

阿弟牯：喔……原來東安橋恁有價值，還有恁好聽个故事喔！

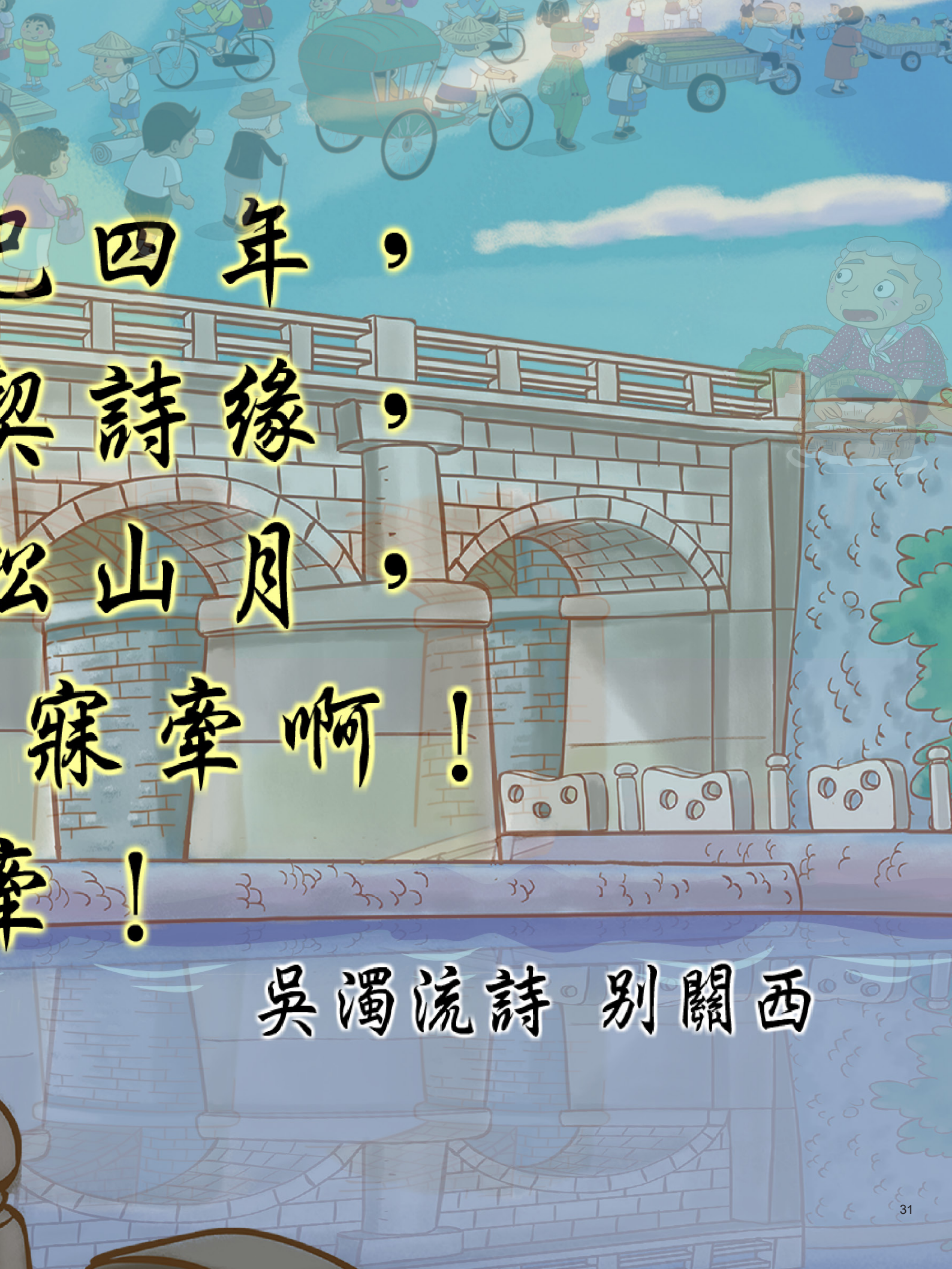
中 阿弟牯：欸！怎麼會有這麼好聽的歌聲呢？

阿　　公：現在，東安橋上能夠走路或開車；橋下牛欄河邊可以舉辦藝文活動。

阿弟牯：喔……原來東安橋這麼有價值，還有這麼好聽的故事喔！



此地執鞭已
關西風景美
錦山溪水相
別後依然夢
夢寐堂


已四年，
契詩緣，
松山月，
寐牽啊！
牽！
吳濁流詩 別關西

新竹縣105年度本土語言親子繪本動畫 客家語　學習手冊
發 行 人：邱鏡淳
出版機關：新竹縣政府
地　　址：新竹縣竹北市光明六路10號
電　　話： 03-5518101
執行單位：新竹縣內灣國民小學
協辦單位：新竹縣國民教育輔導團本土語言小組
召 集 人：彭源正、陳智明
故事編寫：彭美智、羅中慧、劉泳鴛、劉美華、
　　賴慧珠、楊昱光、廖志崑
教案設計：劉美華
插畫繪製：陳慶昇
美術排版：劉大衛
動畫製作：大風數位傳播有限公司
出版日期：中華民國106年5月
ISBN： 978-986-05-2745-2 (全套 : 平裝)